

STEFAN STRELCYN

Contribution à l'histoire des poids et des mesures en Ethiopie

Les poids et les mesures traditionnels en usage en Ethiopie présentent un tableau très compliqué qui n'a jamais été étudié dans son ensemble.

L'étude qui suit a pour but d'ajouter au dossier des poids et des mesures d'Ethiopie une documentation sortie d'un traité de médecine appelé par moi "Traité de Thérapeutique". Ce traité a été décrit plus en détail dans un article paru dans les "Cahiers d'Etudes Ethiopiennes" en 1961¹ et son édition se trouve actuellement sous presse². Nous possédons de ce traité quatre manuscrits, deux en guèze assez amharisé, contenant même un certain nombre de recettes purement amhariques. L'un de ces manuscrits, appelé ms. A, appartient à Abba Yohannēs Gabra Ḥgziabøher d'Asmara. Il contient environ 1360 recettes. C'est une copie confectionnée probablement au début du XX^e siècle dans la province d'Agamé dans le Tigré. L'autre manuscrit guèze, le ms. B, est conservé au British Museum (Add. 20.741). C'est une copie du XVIII^e siècle contenant une version très abrégée de ce traité.

Les deux autres manuscrits, conservés eux aussi au British Museum, contiennent deux traductions amhariques de ce traité, indépendantes l'une de l'autre. Le ms. C (Or. 828) est une copie du XIX^e siècle avec un texte élargi par rapport à celui du ms. A. Le ms. D (Or. 829) date vraisemblablement de la fin du XVIII^e siècle et est certainement antérieur à l'année 1812, date de la mort du propriétaire de ce manuscrit, le roi du Choa, Wāsan Sagad. Ce manuscrit contient la version la plus élargie.

La datation de la version éthiopienne originale de ce traité est difficile, mais une analyse détaillée³ permet de l'assigner au XVI^e ou au XVII^e siècle.

Les unités des poids et des mesures employées dans ce traité peuvent être classées en deux groupes que j'appellerai: unités conventionnelles et unités "naturelles".

I. Unités conventionnelles

Ce sont surtout des unités de poids de ce groupe qui apparaissent dans les recettes:

¹ Stefan Strelcyn, *Les traités médicaux éthiopiens*, "Cahiers d'Etudes Ethiopiennes", vol. II, n° 5, 1961, pp. 148—159.

² Stefan Strelcyn, *Médecine et plantes d'Ethiopie*. I. *Les traités médicaux éthiopiens* (sous presse).

³ Voir l'Introduction à l'ouvrage précité.

- a. ንጥር : *natər* (= 12 ወቄት :)
 b. ወቄት : *wāqʿet* (= 2 አላድ :)
 c. አላድ : *alad* (= 5 ድሪም :)
 d. ድሪም : *drim* (= 2 አቀመት :)
 e. አቀመት : *aqamat* (= 2 ተረን :)
 f. ተረን : *tarən* (= 2 አበት :)
 g. አበት : *abbat*,
 cp. Guidi, *Vocabolario* 454 et 403.

En dehors des unités mentionnées sous a. et d. (ንጥር : et ድሪም :), toutes apparaissent aussi bien dans les versions guèzes que dans les versions amhariques. Le terme correspondant à ንጥር : est, dans les recettes guèzes, ልጥር : *ləṭər* (gr. λίτρα), cp. Dillmann, *Lexicon* 62, le terme correspondant à ድሪም : est ድርሀም : *dərḥəm* (gr. δραχμή, ar. درهم *dirham*), cp. Dillmann, *Lexicon* 1092. Mais dans un certain nombre de recettes guèzes, ce sont les termes amhariques qui sont employés.

Une autre unité de poids que l'on retrouve dans ce traité, est:

- h. ቂራጥ : *qiraṭ* (ar. قيراط *qīrāt* du gr. κεράτιον). C'est une petite monnaie (Guidi, *Vocabolario* 266, KBT 418, Dillmann, *Lexicon* 429), mais Dillmann indique aussi que *qiraṭ* désigne également le "poids de 4 grains" (*pondus quattuor granorum*), voir plus bas, p. 84.

Enfin, on trouve dans le traité le nom d'une unité de capacité:

- i. ማድጋ : *madəgga* qui vaut dans le Semièn 10 *qunna* et à Gondar 16 *qunna* (= 28 litres), cp. Guidi, *Vocabolario* 108.

II. Unités "naturelles"

J'appelle ainsi les unités qui se rapportent à des parties du corps (cp. les mesures de longueur du genre 'coudée', 'doigt', 'pouce', 'pied' etc.; mesures de volume du genre 'poing', mesures de capacité du genre 'poignée') où à des produits naturels (par exemple 'noix' dans 'une noix de beurre' ou 'oeuf' dans 'tumeur grosse comme un oeuf' etc.).

Il est clair qu'entre les unités conventionnelles et les unités dites "naturelles" il n'y a pas de limite nette et que souvent les unités du second groupe deviennent des unités conventionnelles. Tel est, par exemple, le cas du 'pied' anglais qui vaut 0,3048 m et qui se divise en 12 'pouces'.

Voici les unités appartenant à ce groupe que l'on trouve dans le "Traité de Thérapeutique". Je cite toutes les versions dans lesquelles l'exemple est attesté, mais ne traduis, en principe, que celle du manuscrit A (ou des mss AB).

- a. g. አመት : *amat*, amh. ክንድ : *kənd* 'coudée'

b. g. et amh. ስንዝር : *sənəzər* 'palme; distance entre l'extrémité du pouce et du moyen, lorsqu'on écarte la main le plus qu'on peut; deux ስንዝር : et deux doigts font une coudée ክንድ : Guidi 179.

1. A. B. ያመጽኡ : ሸንቦቆ : መጠነ : ፩እመት : ቀጠኒ : መጠነ : ዕብተ : ዕዝኑ : ...
 “on prend un roseau d'une coudée dont l'épaisseur correspond au trou de l'oreille...”

C. በጆሮው : ልክ : ሸምቦቆ : አድርጎ : ፩ክንጅ : ቀጭን : ...

D. ሸንቦቆ : አንጣና : ፩ክንጅ : ሙሉ : መቅጠኑ : በጆሮው : ልክ : ...

(Recette n° 189)

2. A. ለአለቅት : ይክርዩ : ምድረ : ፪እመት : ወስ[ን]ዝር : በዓይነ : ማይ : ... “Pour les sangsues. Qu'on creuse la terre jusqu'à 2 coudées et 1 palme de profondeur dans une source d'eau...”

C. ለአለቅት : ፪ክንጅ : ተስንዝር : ምድር : ቆፍሮ : በም[ን]ጩ : ዓይን : ...

D. ለስቅለት : (sic) ምድር : ይመስና : ፪ክንጅ : ተስንዝር : በወሀ : ዓይን : ...

(Recette n° 1358)

3. A. ... ፩ዕዕ : ዘይመስል : ሐመደ : ፀግዳ : ቆሙኒ : መጠነ : እመት : ወስ[ን]ዝር : ...
 “...(il y a) un arbre blanc cendré, haut de 2 coudées et 1 palme...”

C. ... አንድ : እንጨት : አለ : ነጭ : ይመስላል : ቁመቱም : ክንጅ : ተስንዝር : ይሆናል : ...

D. ... ፩እንጨት : አለ : ነጭ : የሚሉት : ቁመቱም : [፪]ክንጅ : ተስንዝር : ነው : ...

(Recette n° 1127)

4. A.C.D. የጎመሮ : (C. የገ' : , D. የገ" :) ሥር : ... ስንዝር : ምሉ : (C.D. ሙሉ :) ይቀርጥዋል : (C. ቀርፎ :) ... “Déterrer une palme entière de la racine de *g^omar*” (Capparis tomentosa Lam.)...”

(Recette n° 953)

c. g. amh. ጋት : *gat* ‘largeur de quatre doigts, travers de main’

5. C.D. ... ምስርች : ጌሾ : የሴት : ቀስት : ዘርጭ : ዕምባይ : (D. “ባይ :) እሊህን : (D. እኒህን :) በጋት : ሰፍሮ : ... “...*mässərəč* (*Jasminum* sp.), *g^yes^wo* (*Rhamnus prinoides* L’Hérit.), *yas^yet qast* (*Asparagus abyssinicus* Hochst. ex A. Rich.), *sarç əmb^way*, de celles-ci ayant mesuré un travers de main...”

(Recette n° 1157)

6. A. ... እስር : በሐብል : በቅሩብ : ዘንግ : መጠነ : ጋት :: “...attache avec une ficelle, à un travers de main de distance du bâton”.

(Recette n° 720)

d. g. አጽባዕት : *ašbā't*, pl. አጽብዕ : *ašāb'*; amh. ጣት : *tat* ‘doigt’

7. A. ሥርወ : የምድር : እምባይ : ሰፊሮሙ : በአጽባዕት : ያነፍርዎ : ... “ayant mesuré un doigt (litt. avec un doigt) de racine du *yamadər əmbay* (*Solanum indicum* L.), on le fait bouillir...”

D. የምድር : እምባይ : ስር : በጣትሀ : ሰፍረሀ : ... አንፍረው : ... “ayant mesuré un doigt (litt. avec ton doigt) de racine du *yamadər əmbay*, fais-la bouillir...”

(Recette n° 992)

8. A. ... **ለለጃ አግባባት** : (sic) **ይገድፍዎ** : **ለስፍየቱ** : ... “...on dispose les points de suture tous les 4 doigts...”. Il s’agit ici de la largeur du doigt, probablement de l’index, cp. *Guida dell’Africa Orientale Italiana*, Rome 1938, p. 28.

C. ... **ጃጃ ጣት** : **እየተዉ** : **ይሰፋ-አል** : **ስፊቱ** : ... “...disposer les points de suture en laissant chaque fois 4 doigts...”

(Recette n° 808)

9. A. ... **ወእንዘ** : **የአሥሩ** : **ይገድጉ** : **ጃጃ አግብዕ** : **ኅሱፊ** : ... “...en bandant (le membre fracturé) qu’on laisse des intervalles de 2 doigts...”

C. ... **ሲያስሩ** : **ጃጃ ጣት** : **እየተዉ** : **እያለፉ** : ...

D. ... **ሲአስሩ** : **ጃጃ አገባብ** : **እየተዉሀ** : **እያለፍሀ** : **አስተሳሰሩም** : ...

(Recette n° 814)

10. A. ... **እንዘ** : **ይገድፉ** : **ጃጃ አጽባዕት** : **ባሕቱ** : **ይቅረብ** : **ውአቱ** : **ዕዕ** : **ኅበ** : **መለያልይሀ** : ... “...[c’est] en espaçant d’un doigt... qu’on dispose (litt. que soient rapprochées) ces baguettes sur le membre (fracturé)...”

(Même recette)

11. A. ... **ወያመጽኡ** : **ዕፀ** : **ሰፍሐ** : **መጠነ** : **ጃ አግብዕ** : ... “...on prend des lattes de 2 doigts de largeur...”

C. ... **ኋላ** : **ሁለት** : **ሁለት** : **ጣት** : **ስፍራ** : **እየተዉ** : ...

D. ... **ኋላ** : **ሰፊ** : **እንጨቶች** : **አንጣና** : **ጃ ጣት** : **የሀክል** : ...

(Même recette)

12. A. ... **ሥርወ** : **ቅርፍተ** : **ዕፀ** : **ምናሂ** : **አድሪቀክ** : **ወደቁሰክ** : **እስክ** : **ይልሕም** : **ወትገብር** : **ምልዓ** : **ጃ አግብዕ** : **በሀሊብ** : ... “...ayant fait sécher l’écorce de la racine d’*əṣa mənahʿe* et l’ayant moulu finement, tu en mets 4 doigts (pleins, cp. C.D.) dans du lait...”, c.-à-d. autant de poudre qu’on peut emporter sur quatre doigts (sans le pouce) joints.

C. ... **የዕፀ** : **መናሂ** : **ስሩን** : **ቅርፍቱን** : **አድርቆ** : **ደቀሱ** : **ሲልም** : **ባራት** : **[ጣት]** : **ሙሉ** : **አድርገህ** : **በወቶት** : ...

D. ... **የፀ** : **መናሂ** : **ስር** : **ቅርፍት** : **አድርቀህ** : **ደቁሰህ** : **እስኪልም** [=] **ድረ[ስ]** : **አራት** : **ጣት** : **ሙሉ** : **አድርገው** : **በወቶት** : ...

(Recette n° 1106)

Ainsi, si j’interprète bien le texte, dans l’exemple n° 5 il s’agit de la longueur du doigt (de l’index?), dans les exemples n°s 6-9 — de la largeur de l’index, et dans l’exemple n° 10 il s’agit du volume d’une poudre qui peut tenir sur un doigt.

e. g. **አጽብዕ** : **ዐቢይ** : *aṣāb’* ‘*abiyy*; amh. **አውራ** : **ጣት** : *awra ʿtat* ‘pouce’

13. A. ... **ከርቤኒ** : **መጠነ** : **አግባዓ** : **እድ** : **አቢይ** : **ደቀሰክ** : **ትጭስክ** : ... “...ayant trituré un pouce de myrrhe, ajoute [-la]...”

C. ... **ከርቤ** : **አውራ** : **ጣት** : **ያህል** : **ደቁሰ** : ...

D. ... **ጣት** : **ያህል** : **ከርቤ** : **ደቁሰህ** : **ጨምረህ** : ...

(Recette n° 506)

14. A. ... ወከርቤ : ዘየአክል : አውራ : ግት : ... “... et de la myrrhe, environ un pouce...”

C. ... አውራ : ግት : የሚያህል : ከርቤ : ...

D. ... ከርቤ : አውራ : ግት : ያህል : ...

(Recette n° 1025)

15. A. ... በመቀመጫሁ : መጠነ : መለያልያ : (sic)አፃብዕ : ግቢይ : ... “...[mets-en] la valeur d'un pouce dans son anus...” (Il s'agit d'un suppositoire.)

D. ... እመቀመጫው : ዱል : አውራግት : ያህል : ...

(Recette n° 394)

16. A. ... ወትውጥጥ : እምኔሁ : ፫ ዘየአክል : አውራ : አፃብዕ : ... “...et tu en avales 3 [morceaux] grands comme le pouce...” (Il s'agit d'une médecine épaisse, préparée avec du miel).

C. ... ዋጥ : አውራ : ግት : ያህል : ፫ ...

D. ... ተዘያው : አውራግት : የሚያህል : ፫ ዋጥለት : ...

(Recette n° 1158)

f. g. ንስቲት : አጸብዕ : *nəstit ašāb'*, አጸብዕ : ንኡስ : *ašāb' nə'us*; amh. ታናሽ : ግት : *tannaš ʕat*, ትንሽ : ግት : *tənnəš ʕat*.

17. A. ... ጌው : መጠነ : ንስቲት : ግፃብዕ : ... “...du sel, [un morceau] grand comme le petit doigt...”

C. ... ታናሽ : ግት : ያህል : ጨው : ...

D. ... ትንሽ : ግት : ያህል : ጨው : ...

(Recette n° 1246)

18. A. ... አውራ : ንዑስ : ግት : ያህል : ጨምሮ : ... “...ayant ajouté un petit doigt d'*awra* (*Protea* sp.)...”

(Recette n° 961)

19. A. ሐይብ : ደም : ስር [፣] ወቁጸሉ : ደደሆ : ስር [፣] ሥርወ : ምስርኝ : ... ሰፊረክ : በንዑስ : ግት [፣] ... “racine de *hayba dam* avec ses feuilles, racine de *dadah*“*o*, racine de *məssərəč*... [les] ayant mesuré avec le petit doigt...”, c.-à-d. ayant pris de chaque racine un morceau long comme le petit doigt.

C. አይብደም : ስር : ቅጠሉን : የደደሆ : የምስርኝ : ... ስራቸውን : ... በታናሽ : ግት : ሰፍረህ : ...

D. የአይብደሙ : ስር : ቅጠሉንም : የደደሆ : የምስርኝ : ... ስራቸውን : ... በትንሽ : (Recette n° 946)

20. A. አይ : በደሙ : ስር : ከጌምዕ [፣] በታናስ : (sic) ግት : ሰፍሮ : ... “ayant mesuré avec le petit doigt... la racine d'*ay badam*...”, c.-à-d. ayant pris de cette racine un morceau long comme le petit doigt.

D. አይብደም : ... የእርሱን : ስር : በታናሽ : ግት : ሰፍሮ : ...

(Recette n° 396)

On voit donc que le ‘petit doigt’ peut désigner aussi bien la longueur (exemples n°s 15—17) que le volume (exemple n° 18).

g. g. አጽቀ : አጸብዕ : *aṣqa aṣāb'*, amh. የጣት : አጥቅ : *yaṭat aṭəq* 'phalange du doigt' et. g. አጽቀ : ንዑስ : አጸብዕ : *aṣqa nə'us aṣab'* 'phalange du petit doigt'.

21. A. ... ወድኅረ : ቁሪጸክ : በበጂመጠነ : አጽቀ : አግብዕ : ... አሰረከ : ... "...ensuite, ayant coupé chaque [racine] dans 7 [endroits différents], une phalange de doigt [de chaque],... ayant attaché..."

C. ... ኋላ : ከጂየጣት : አጥቅ : ያህል : ... አስረሀ ...

D. ... በኋላ : በበጂየጣት : አጥቅ : ያህክል : (sic) ... አስረሀ : ...

(Recette n° 1251)

22. A. ... ወቁሪፀክ : በቀንድ : መቅለምት : በበጂመጠነ : አጽቀ : ንዑስ : አግብዕ : ... "...et ayant coupé [les racines] avec un couteau à manche de corne, chacune dans 7 [endroits différents], une phalange de petit doigt [de chaque]..."

D. ... በቀንድ : በተተከለ : መቅለምት : በበጂትናሽ : ጣት : ያህክል : ...

(Recette n° 1214)

23. A.B. ... ሶበ : ትውኅጥ : (B. om.) መጠነ : አጽቀ : አግብዕ : ንዑስ : ይህኒ :: "...lorsque tu [en] avales la valeur d'une phalange de petit doigt, c'est bon". (Il s'agit d'une médecine préparée avec du miel.)

D. ... ብትውጥ : ታናሽ : ጣትሀን [?] ይበጃል ::

(Recette n° 389)

Il est à remarquer que comme ce fut le cas du 'petit doigt' (voir plus haut, sous f.), la 'phalange du petit doigt' peut désigner aussi bien la longueur (exemples n°s 19—20) que le volume (exemple n° 21). Notons aussi qu'à l'expression 'phalange du (petit) doigt' des mss A et B correspond dans les mss C et D l'expression 'petit doigt' (exemples 20 et 21).

h. g. ሕፍን : *ħəfn*, amh. ሕፍኝ : *əffəñ* 'contenu des deux mains'.

24. A.B. ... ታመጽእ : ሕፍን : መግር : ወቅብዕ : (B. ማግረ : ቅብዕ : sic) ... "...tu prends le contenu des deux mains de miel et [autant] de beurre..."

C. ... ሕፍኝ : ሙሉ : ማር : ሕፍኝ : ቅቤ : ...

D. ... ታመጽእ : ሕፍኝ : ማር : ሕፍኝ : ቅቤ : ...

(Recette n° 408)

25. A. ... ጂሕፍን : ብርስን : ወየሐስይዎ : በለስታ : ቅብዕ : ... "[on prend] 2 fois le contenu des deux mains de lentilles et on les malaxe avec du beurre frais..."

C.D. ሕፍኝ : ምስር : በለስታ : ቅቤ : አሽቶ : (D. አሽው :) ...

(Recette n° 1109)

26. A. ... ወቁጽለ : ምሳና : በጃዕፍኝ : ወቁጠክ : ... "...et ayant trituré des feuilles de *māsanna* (*Croton macrostachys* Hochst.), 2 fois le contenu des deux mains..."

C.D. ... የምሳና : (D. የብሳና :) ቅጠል : በሁለት : ሕፍኝ : ወቅጠሀ : ...

(Recette n° 934)

i. g. ሐፍሥ : *ħəfs*, amh. አፍስ : *əfs* 'ce qu'on emporte avec les deux mains'.

Il est vrai que Dillmann (*Lexicon* 141) et da Maggiora (*Vocabolario* 40) traduisent **ሐፍሥ** : par 'manipulus, pugillus', mais Juste d'Urbain (Grébaud, *Supplément* 69) le traduit par 'ce qu'on emporte' en commentant ainsi le verbe **ሐፈሠ** : "Ce verbe a une signification un peu difficile à rendre. Pour un monceau de blé, de monnaie etc. 'prenez-en', dit-on. On se jette là-dessus et on entraîne dans sa robe *avec les deux mains* (c'est moi qui souligne, St. S.) autant qu'on en peut emporter. Voilà ce qu'on exprime avec **ሐፈሥ** : Ainsi fait le vent qui emporte quelque chose d'amoncelé". Da Maggiora, qui distingue le verbe **ሐፈሠ** : du verbe **ሐፈሰ** : (sic), traduit ce dernier aussi par 'utraque manu cepere, tantum rei, quantum manum implet'. Ce sens se retrouve dans le verbe amh. **አፈሰ** : 'prendere colle due mani un pugno di qualche cosa (cf. **አፈነ** :)' Guidi 514. Mais le nom amh. **አፍሰ** : ne se trouve pas dans les dictionnaires. Il n'est attesté, à ma connaissance, que dans les exemples qui suivent (n^{os} 25 et 26). Il peut être remplacé par une forme verbale, voir n^o 26, ms. A.

27. A. ... **ሐፈሰ** : **ቅርፍተ** : **ሮማን** : **ወሽብ** : **ትደቀሶሙ** : ... "...tu tritures le contenu des deux mains d'écorce de grenadier et de *šab*..."

C. D. ... **ሐፍሰ** : (D. **ሐብሰ** : sic) **ሮማን** : **ቅርፍት** : **ሽብ** : **ደቀሰሀ** : ...

(Recette n^o 498)

28. **ቅርፍተ** : **ሮማን** : **<ወ>አፍሶ** ... **ደቀሰከ** : ... "ayant pris le contenu des deux mains d'écorce de grenadier... [l'] ayant trituré..."

D. **ሮማን** : **ቅርፍት** : **አፍሰ** :⁴ ... **ደቀሰሀ** : ...

(Recette n^o 691)

j. g. **አድ** : *ad*, amh. **አጅ** : *aǰ* 'main, poignée'.

On rencontre bien ce même nom dans notre "Traité" avec le sens 'partie', comme par exemple dans la recette n^o 721: ... **፫አድ** : **መዓር** : **ወ፩አድ** : **መድኃኒት** : **ደሊ ወከ** : **ትደምሮሙ** : ... "...ayant pesé 3 parts de miel et 1 part de médicament, tu les mélanges...", mais les exemples qui suivent concerne seulement l'emploi du g. **አድ** : , amh. **አጅ** : dans le sens littéral de 'main':

29. A. ... **ታመጽእ** : **ጸምበለል** : **ምልዓ** : **አጅ** : ... "...on prend une poignée pleine de *šambalal* (*Jasminum* sp.)..."

C.D. ... **አጅ** : (D. **፩አጅ** :) **ሙሉ** : **ጠምበለል** : ...

(Recette n^o 321)

30. A.B. ... **ታመጽእ** : **ዕጣነ** : **መጠነ** : **፩አድ** : ... "...tu prends une poignée d'encens..."

C. ... **፩አጅ** : **ዕጣን** : ... **አድርገሀ** : ...

D. ... **፩አጅ** : **ዕጣን** : **አንጣና** : ...

(Recette n^o 162)

31. A. **ምልዓ** : **አድ** : **ይመልሑ** : **አልተት** : **ምስለ** : **ሥረዋሁ** : ... "on arrache une poignée pleine d'*alt* et avec ses racines..."

⁴ Il ne peut s'agir ici de l'impératif du verbe **አፈሰ** : *affasa*, qui est de type A.

- D. እጅ : አቱች : (sic) ተነስሩ : ነቅለሀ : ...
(Recette n° 333)
32. A. አቱች : ነቁለከ : ምልፃፃ : እድ : ምስለ : ቁጽሉ : ኅቡረ : ... “ayant arraché une poignée pleine d'*atuč* (*Achyranthes aspera* L.) avec ses feuilles...”
C. አቱች : ነቅለሀ : እጅ : ሙሉ : ተቅጠሉ : ጋራ : ...
D. ተነቅጠሉ : ባንድ : አድርገሀ : እጅ-ሙሉ : አቱች : ነቅለሀ : ...
(Recette n° 587)
33. A. ቀይሕ : ሽንኩርት : ምልፃፃ : እድ : ልሊጸከ : ... “ayant épluché une poignée pleine d'oignon...”
C. ቀይ : ሽንኩርት : እጅ : ሙሉ : ልሀሀ : ...
D. ቀይ : ሽንኩርት : በእጅ : ሙሉ : ልጠሀ : ...
(Recette n° 619)
34. A. ... ትዴምር : ቦቱ : ጄእደ : ሦከረ : ነቢያት : ወታነፍሮ : ... “...tu y ajoutes deux poignées de sucre candi et tu le fais bouillir...”
C. ... ጄእጅ : ሽንኩር : ነቢያት : በገንቦ : አንፍረሀ : ...
D. ... ሶከረ : ነቢያት : ሁለት : እጅ : በምንቸት : በእሳት : አንፍረሀ : ...
(Recette n° 622)
35. A.D. ... የፅፀ : (D. የፀ) ምናሂ : ደቁቱን : እጅ : ምሉ : በጄጽዋ : (D. በሁለት : ጥዋ) ወተት : (D. ወቶት) ይጠጣ : ... “...qu'il prenne une poignée pleine de la farine d'*əṣə mənah'e* dans deux coupes de lait...”
(Recette n° 1303)
36. A.C.D. ጠምበለል : ጸለንጅ : (D. ጠለንዠ) እንደድ : ቀንጠፋ : ለእሉ : (C. om., D. የሌሀን) ቅጽላቸውን : እጅ : እጅ : ምሉ : (C.D. ሙሉ) ቆርጸ : ... “*tambalal* (*Jasminum* sp.), *ṣalanġ* (*Achyranthes aspera* L.), *əndʷod* (*Phytolacca dodecandra* L'Hérit.), *qantəffa* (*Pterolobium abyssinicum* Nob.) — ayant coupé des feuilles de ces [plantes], une main pleine de chaque...”
(Recette n° 142)
- k. g. እራግ : *ərāḫ* et ማዕከለ : እድ : *māʷkala əd*, amh. ማኸለ : እጅ : *mahala əḡ* ‘paume de la main’
37. A. ... ፍሬ [i] አንስላል : መጠነ : ሸእራግ : ትደቀሶ : ... “...tu tritures une paume de la main de graines d'*ansəlal* (*Foeniculum vulgare* Mill.)...”
D. ... የአንስላል : ፍሬ : ባንድ : እጅ : ሙሉ : ደቀሶሀ : ... “...ayant trituré des graines d'*ansəlal* [contenues] dans une main pleine...”
38. A. የምሳና : ቅጽል : የጸደ : ቅጽል : እሎንተ : ወቁጠከ : በማዕከለ : እድ : ሰፊ ረከ : ስተይ : ... “feuilles de *məsanna* (*Croton macrostachys* Hochst.) [et] feuilles de *ṣaddʷo* (*Rhamnus staddo* A. Rich.), les ayant écrasées, [les] ayant mesurées avec la paume de la main, absorbe...”
C. የምሳና : የጠደ : ቅጠል : ወቅጠሀ : በማኸል : እጅሀ : ሰፍረሀ : ጠጣ : ...

D. የብሳና : ቅጠል [፣] የጠዶ : ቅጠል : እኒህን [፣] ወቅጠህ : በምህል : (sic) እጅህ : ሰፍረህ : ጠጣ : ...

(Recette n° 997)

l. amh. ጥርኝ : *tərañ* 'poignée'

39. A. ... ሶበ : ትሰቲ : ሰፊረክ : በጥርኝ : በምልዓ : ጽዋዕ : ዕርጎ : ይህኒ ::
 "...lorsque, ayant mesuré une poignée [de cette médecine], tu [la] bois dans une coupe pleine de lait caillé, c'est bon".

C. ... በጥርኝ : ሰፍረህ : ... በጽዋ : ሙሉ : እርጎ : ጠጣ : ይበጃል ::

D. ... በጥርኝ : ሙሉ : በጥዋ : ሙሉ : እርጎ : (ms. አ") ብትጠጣ : ይበጃል ::

(Recette n° 951)

40. A.C. ... አበሰ-ዳ : ጥርኝ : ምሉ : (C. ሙሉ) ... "...une poignée pleine d'*abasuda* (*Nigella sativa* L.)..."

D. ... ጥርኝ : ምሉ : ጥቁር : መጣፈጥ : ... (*təqur matafaṭ* est un synonyme d'*abasuda*).

(Recettes n°s 105 et 911)

41. A.B. ... ታመጽእ : ጥርኝ : (ms. ጤርዮ) ድምብለል : "...tu prends une poignée de coriandre..."

C.D. ... ጥርኝ : ድምብለል : ... ጨምረህ : (D. ጫምር) ...

(Recette n° 687)

42. A. ጥርኝ : <ወ>ዘርጭ : እምባይ : የሐስይዎ : "... on triture une poignée de *zarç ambʷay* [et on mélange] avec du lait..."

C. ... ጥርኝ : ዘርጭ : ዕ[ም]ባይ : በወተት : አሸዳ : ...

D. ጭርኝ : (sic) ዘርጭ : እምባይ [፣] እሺ : (sic) ተወቶት : ጋራ : ...

(Recette n° 324)

m. amh. ጡጫ : *tuča* 'poing'

43. A. ... ትወዲ : ቦቱ : ቅብዕ : ዘኢለከፎ : ማይ : ዘየአክል : ጡጫ : ... "...mets-y du beurre que n'a pas touché l'eau, la valeur d'un poing..."

C. ... ቅቤ : ጡጫ : የሚያህል : አግባበት : ...

D. ... ቅቤ : ጨምረህ : ወሀ : ያልነከውን : ጡጫ : ያህል : ዱልና : ...

(Recette n° 934)

n. g. et amh. ሎሚ : *lʷomi* 'citron'

44. A. ... ዋግራ : መጠነ : ሿሎሚ : ... "...du parfum d'aloès, la valeur d'un citron..."

C.D. ... ዋግራ : ሿሎሚ : የሚያህል : (D. ያህል) ...

(Recette n° 1025)

o. g. አንቆቅሆ : *anqoqho*, amh. ዕንቀላል : *ənqʷəlal* 'oeuf'

45. A. ... ወደጎረ : ትዴምር : ቦቱ : መጎረ : ሰፊረክ : በአንቆቅሆ : ... "...et ensuite tu ajoutes un oeuf de beurre (litt. en mesurant avec un oeuf)..."

C. ... ጳላ : ማር : ሰፍረህ : በእንቀላሉ : ደምር : ...

D. ... ጳላ : ማር : ጨምርበት : በዕንቁላሉ : ሰፍረህ : ...

(Recette n° 502)

46. A. ... ወይወድዩ : ቅብዓ : ኑግ : ሥልሶሁ : ለአንቆቅሆ : ... “...et on ajoute de l’huile de *nug* (*Guizotia abyssinica* Cass.), le tiers d’un oeuf...”

C. ... የዕንቀላሉን : ሶስተኛ : ክፍል : ያህል : ቅብዓ : ኑግ : አግብቶ : ...

D. ... ዕንቁላሉን : ሶስተኛውን : ቅብኑግ : ዱል : ...

(Recette n° 813)

p. g. ፍሬ : ሥርናይ : *fære sarnāy* ‘grain de blé’, en abrégé ሥርናይ : *sarnāy*; amh. የስንዴ : ፍሬ : *yasəndʷe fərʷe*, en abrégé: ስንዴ : *səndʷe*. Désigne le poids (exemples n° 47 et 48), mais aussi, semble-t-il, le volume.

47. A. ስምቡል : ደሊወክ : በመዳልው : በጁፍሬ : ሥርናይ : ... “ayant pesé sur la balance du *səmbul* (*Euryangium sambul* Kauffm.), le poids de 7 grains de blé (litt. avec 7 grains de blé)...”

B. ... ስንቡል : ደሊወክ : በመድልት : ፍሬ : ስርናይ : ...

C. ... ስንቡል : በጁስንዴ : ፍሬ : መዝነህ : ...

D. ... ስምቡል : በጁት : ስንዴ : ፍሬ : በሚዛን : መዝነህ : ...

(Recette n° 630)

48. A. አማናዊ : ክርቤ : መጠነ : ፬መዳልው : ሥርናይ : ... ሶበ : ትሰቲ : ... “lorsque tu absorbes... de la vraie myrrhe, d’un poids de 4 [grains de] blé...”

C. ... አማናዊ : ክርቤ : ያ፬ስንዴ : ሚዛን : ያህል : ብትጠጣ : ...

D. ... አራት : የስንዴ : ሚዛን [፣] ያህል : አውነተኛ : ክርቤ : ... ብትጠጣ : ...

(Recette n° 591)

49. A. ... ታመጽእ : ክርቤ : መጠነ : ፬ሥርናይ : ... “...tu prends de la myrrhe, la valeur de 4 [grains de] blé...”

C.D. ... ፬ስንዴ : ያሚያህል : ክርቤ : ...

(Recette n° 328)

q. amh. ሽምብራ : *šəmbəra* ‘pois-chiche’

50. A.D. ኤሬዎን : ሽምብራ : ያህል : ይዋጥ :: “qu’il avale la valeur d’un pois-chiche d’opium (*ʷefʷezwon*)”.

(Recette n° 521)

51. A. ሰብስቀጥሪ : ... ፪ስምብራ : (sic) ያኸል : ይውጧል :: “Avaler la valeur de 2 pois-chiches de *səbsəqʷətri* (*səb* sucotrin)”.

C. አብስቀጥሪ : (sic) ፪ሽምብራ : ያህል : ዋጥ ::

(Recette n° 555)

r. amh. የባቄላ : ፍሬ : *yabaqʷela fərʷe* ou ባቄላ *baqʷela* ‘fève’

52. A. ... ስረቂሆሙ : ምስለ : ቆቀር : ጸው : ዘየዓክል : ሕጠተ : ባቄላ : ... ቁር ጥም : ... “...mâche... leurs racines avec un morceau de sel petit comme un fève...”

D. ... ስራቸውን : የባቄላ : ፍሬ : ያህል : ቆቀር : ጨው : ዱልፍ : ... ቁርጥም : ...
(Recette n° 540)

53. A. ማየ : ዕሬት : አድሪቀክ : ዘየግክል : መጠነ : ቪፍሬ : ባቄላ : ... ሶባ : ትውጥጥ : ... “Ayant fait sécher du suc d'aloès, lorsque tu [en] avales la valeur de 3 fèves...”

C. ... የሬት : ወሀ : አድርቀህ : የቪባቄላ : ፍሬ : ያህል : ... ስታኝህ : ...

D. ... የሬት : ወሀ : አድርቀህ : ሶስት : ባቄላ : ያህል : ... በዋጥህ : ጊዜ : ...
(Recette n° 505)

54. A. ... ለሚደፍረው : ፩ባቄላ : ያህል : ለማይደፍረው : ቪባቄላ : ያህል : ...
“...pour celui qui ose [prendre tant] — la valeur de 4 fèves, pour celui qui n'ose pas — la valeur de 3 fèves...”

D. ... ለአሚደፍረው : ፩ባቄላ : ያህል : ...
(Recette n° 386)

55. A. ... ወትወድዮ : ዕጣነ : መጠነ : ፩ባቄላ : (ms. ባቃላ) : ... “...et tu y mets de l'encens, la valeur de 4 fèves...”

D. ... ዕጣን : ዱል : አራት : ባቄላ : ያህል : ...
(Recette n° 318)

56. A. ክርቤ : ዘየግክል : መጠነ : ፍሬ : ባቄላ : የኃጥ :: “Qu'il avale de la myrrhe, la valeur d'un fève”.

C.D. የባቄላ : ፍሬ : የሚያህል : ክርቤ : ዋጥ :: (D. ይዋጥ ::)
(Recette n° 312)

s. Mesures descriptives diverses

57. A. ... ጌው : ዘየግክል : ለ፩ዶርሆ : ... “...autant de sel qu'il faut pour [cuire] une poule...”

C. ... ለ፩ዶሮ : የሚበቃ : ያህል : [ጨው :] ...

D. ... ያ፩ዶሮ : የሚሰራበት : ያህል : ጨው : ...
(Recette n° 540)

58. A.C.D. ... ኮሶ : ፍሬውን : ፩ሰው : የሚጠጣው : ያህል : ... “...des fruits de *k^os^o* (*Hagenia abyssynica* Gmel.), autant qu'en prend une personne...”
(Recette n° 142)